

## CONDIZIONI SUPPLEMENTARI RELATIVE ALLA SUPERVISIONE DELLE ATTIVITÀ DI INSTALLAZIONE E MESSA IN SERVIZIO DI PRODOTTI MECCANICI, ELETTRICI ED ELETTRONICI

### Previste da Orgalim S 2022

Bruxelles, dicembre 2022

#### Esclusione di responsabilità:

*TRADUZIONE delle condizioni Orgalim S 2022 S, segnatamente "CONDIZIONI SUPPLEMENTARI relative alla SUPERVISIONE DELLE ATTIVITÀ DI INSTALLAZIONE E MESSA IN SERVIZIO DI PRODOTTI MECCANICI, ELETTRICI ED ELETTRONICI", previste da S 2022, pubblicate da Orgalim nel dicembre 2022. In caso di utilizzo della presente traduzione, farà fede l'allegata versione inglese delle presenti condizioni. Pertanto, in caso di ambiguità o dubbi sul significato di una determinata parte o paragrafo o di differenze rispetto al testo inglese, prevarrà il testo inglese.*

#### **PREAMBOLO**

1. Le presenti Condizioni supplementari si applicano, stante l'accordo tra le parti, quando un prodotto è stato consegnato ai sensi delle Condizioni generali Orgalim S 2022. In caso di contraddizioni con le Condizioni Generali S 2022, le presenti Condizioni Supplementari prevalgono per i lavori di supervisione e, se previsto dal Contratto, per i lavori di messa in servizio.

#### **OBBLIGHI DEL FORNITORE**

2. Il Fornitore deve assicurare, al momento concordato, i servizi di uno o più supervisor competenti, i quali devono:
  - a) fornire all'Acquirente, o ai suoi rappresentanti menzionati nella Clausola 11.1 delle presenti Condizioni Supplementari, le istruzioni necessarie per effettuare da solo l'installazione del Prodotto e, all'occorrenza, la sua messa in servizio, e
  - b) supervisionare la modalità di esecuzione delle istruzioni del Fornitore.

Il numero e le qualifiche dei dipendenti del Fornitore, nonché la durata stimata dell'installazione, devono essere concordati separatamente.

Il Fornitore deve informare l'Acquirente, in tempo utile prima dell'inizio dei lavori di installazione e, se del caso, di messa in servizio, di tutti i rischi particolari che l'esecuzione di detti lavori può comportare.

3. Il Fornitore deve mettere a disposizione, in tempo utile, i disegni che illustrano le modalità di installazione del Prodotto, unitamente a tutte le informazioni necessarie per la preparazione di fondamenta adeguate, per l'accesso del Prodotto e di tutte le attrezzature necessarie al sito di installazione e per la realizzazione di tutti i collegamenti necessari al Prodotto.

#### **LEGGI LOCALI, REGOLAMENTI E NORME**

4. L'Acquirente deve informare il Fornitore, a tempo debito, riguardo alle leggi e ai regolamenti locali necessari per il corretto assolvimento degli obblighi.

Il Fornitore deve garantire che il suo personale rispetti tali leggi e regolamenti.

#### **OBBLIGHI DELL'ACQUIRENTE**

5. L'Acquirente deve intraprendere i lavori preparatori in tempo utile a garantire che siano soddisfatte le condizioni necessarie per l'installazione del Prodotto e per il suo corretto funzionamento. Sono esclusi i lavori preparatori che, secondo il Contratto, devono essere eseguiti dal Fornitore.
6. I lavori preparatori di cui alla Clausola 5 sono eseguiti dall'Acquirente in conformità ai disegni e alle informazioni trasmessi dal Fornitore ai sensi della Clausola 3. Se l'Acquirente è responsabile del trasporto del Prodotto al sito di installazione, deve garantirne l'arrivo prima della data concordata per l'inizio dei lavori di installazione e supervisione.
7. L'Acquirente deve garantire che vengano soddisfatte le seguenti condizioni:
  - a) Essere pronto a iniziare i lavori di installazione e/o messa in servizio e assicurare che le attività, comprese quelle di supervisione, possano essere eseguite in modo efficiente.
  - b) Mettere il personale del Fornitore nelle condizioni di iniziare il lavoro secondo il programma concordato e di operare durante il normale orario di lavoro, se non diversamente convenuto Per Iscritto.

- c) Informare Per Iscritto il Fornitore, in tempo utile prima dell'inizio dell'installazione, di tutte le norme di sicurezza pertinenti in vigore nel sito di installazione e che devono essere osservate dal personale del Fornitore.
- d) La supervisione non sarà eseguita in ambienti insalubri o pericolosi. Prima dell'inizio delle attività di supervisione, è necessario adottare e mantenere tutte le misure di sicurezza e precauzionali richieste.
- e) Il personale del Fornitore deve essere in grado di trovare vitto e alloggio adeguati nelle vicinanze del sito, di avere accesso alle strutture per l'igiene personale e a prestazioni mediche accettabili a livello internazionale.
- f) L'Acquirente deve mettere gratuitamente a disposizione del Fornitore le strutture di deposito necessarie per proteggere da furti e deterioramento gli effetti personali del personale del Fornitore.
- g) L'Acquirente deve mettere gratuitamente a disposizione del Fornitore gli uffici di cui necessita sul sito, dotati di telefono e accesso a Internet.
- h) L'Acquirente deve fornire tutta l'assistenza necessaria per garantire che il personale del Fornitore riceva in tempo utile i visti e qualsiasi permesso di ingresso o uscita ufficiale, nonché i permessi di lavoro e (se necessario) i certificati fiscali richiesti nel Paese dell'Acquirente, così come l'accesso al Sito.

#### **SUPERVISIONE RETRIBUITA A TEMPO**

8. Laddove le parti abbiano concordato che la supervisione sia retribuita a tempo, si applica quanto segue:
- 8.1 Gli importi che l'Acquirente deve versare saranno quelli previsti dal Contratto. Il pagamento di tali importi decorre dalla data di partenza dai locali del Fornitore fino alla data di ritorno, compreso il tempo non lavorativo.
- 8.2 Il pagamento è effettuato a fronte di fatture mensili relative alla supervisione effettuata. Il pagamento deve essere effettuato entro 30 giorni dalla data della fattura.
- 8.3 Le seguenti voci sono addebitate separatamente:
- a) tutte le spese di viaggio ragionevolmente sostenute dal Fornitore per il suo personale e per il trasporto delle attrezzature e degli effetti personali in base ai metodi e alla classe di viaggio specificati nel contratto;
  - b) il costo di vitto e alloggio e altre spese vive, inclusa qualsiasi relativa indennità spettante al personale del Fornitore per ogni giorno di assenza da casa, inclusi i giorni non lavorativi e le ferie. Le indennità giornaliere sono pagate anche nei giorni di assenza causata da malattie o incidenti;
  - c) gli straordinari e il lavoro in giorni di riposo e di festività pubbliche locali riconosciute e il lavoro oltre le normali ore lavorative saranno imputati in base a tariffe speciali. Le

tariffe saranno quelle concordate nel contratto o, in difetto, quelle normalmente addebitate dal Fornitore;

- d) il tempo necessariamente impiegato per:
  - la preparazione e le formalità connesse al viaggio di andata e di ritorno del personale del Fornitore;
  - i viaggi di andata e ritorno e gli altri viaggi a cui il personale è autorizzato in base alla legge, ai regolamenti o ai contratti collettivi vigenti nel paese del Fornitore;
  - il tempo necessariamente impiegato per gli spostamenti giornalieri tra gli alloggi e il sito nel caso in cui ecceda la mezz'ora per ogni tratta;
- e) qualsiasi costo sostenuto dal Fornitore in virtù del Contratto, correlato all'approvvigionamento delle attrezzature da parte sua;
- f) qualsiasi imposta o tassa riscossa in fattura e pagabile dal Fornitore o dal suo personale nel paese in cui viene eseguita la supervisione;
- g) qualsiasi costo non contemplato nei punti a) - f), che non poteva essere ragionevolmente previsto dal Fornitore al momento della formazione del Contratto e che è causato da una circostanza non imputabile al Fornitore.

#### **SUPERVISIONE RETRIBUITA A FORFAIT**

9. Laddove le parti abbiano concordato che la supervisione sia retribuita a forfait e l'importo forfaitario non sia incluso nel prezzo del Prodotto, il pagamento sarà effettuato previa presentazione delle relative fatture nella misura del 10% al momento della sottoscrizione del contratto, del 30% all'inizio della supervisione e la parte restante dell'importo forfaitario al completamento del lavoro di supervisione.
10. Il prezzo forfaitario concordato si intenderà comprensivo di tutti i punti di cui alla Clausola 8.3 a)–e). Se la supervisione è ritardata o sospesa per motivi attribuibili all'Acquirente o a qualsiasi contraente diverso dal Fornitore, l'Acquirente deve rimborsare al Fornitore qualsiasi conseguente costo aggiuntivo, inclusi, a titolo esemplificativo:
- a) i costi e il lavoro extra derivanti dal ritardo;
  - b) il tempo di attesa e il tempo impiegato per i viaggi aggiuntivi da e verso il sito;
  - c) i costi supplementari, inclusi quelli causati dalla permanenza delle attrezzature del Fornitore presso il sito di installazione per un periodo più lungo di quello previsto;
  - d) i costi supplementari per i viaggi e il vitto e alloggio per il personale del Fornitore;
  - e) I costi di finanziamento aggiuntivi e i costi delle assicurazioni;
  - f) gli ulteriori costi documentati, sostenuti dal Fornitore derivanti dalle rettifiche al programma di supervisione;

- g) qualsiasi costo non contemplato nei punti a)—f), che non poteva essere ragionevolmente previsto dal Fornitore al momento della formazione del Contratto e che è causato da una circostanza non imputabile al Fornitore.

Se tali costi sono di natura temporale, saranno addebitati alle tariffe concordate nel Contratto o, in mancanza di accordo, a quelle normalmente applicate dal Fornitore.

#### **RAPPRESENTANTI IN SITO E REGISTRO DEL SITO**

11. 1. Ognuna delle parti nomina un rappresentante, mediante notifica Per Iscritto, che agisca per proprio conto durante la supervisione. L'avviso di nomina deve essere effettuato in tempo utile prima dell'inizio dei lavori di installazione e supervisione. Salvo quanto diversamente specificato nel Contratto, detti rappresentanti sono autorizzati ad agire per conto delle loro rispettive parti nell'ambito di tutte le questioni riguardanti il lavoro di installazione e la supervisione.
- Laddove le presenti Condizioni Supplementari prevedano una notifica Per Iscritto, la designazione del rappresentante autorizzato avviene tramite tale notifica per conto della parte che rappresenta.
11. 2. Il Fornitore deve tenere un registro del sito nel quale annotare tutti i lavori di installazione e di supervisione eseguiti e i problemi riscontrati, compresa qualsiasi violazione delle norme di sicurezza. Tale registro viene compilato e firmato giornalmente dai rappresentanti delle parti.

#### **LAVORI NON PREVISTI DAL CONTRATTO**

12. L'Acquirente non ha il diritto di utilizzare il personale del Fornitore per l'esecuzione di qualsiasi lavoro non previsto dal contratto in mancanza del consenso Per Iscritto del Fornitore.

#### **SOSPENSIONE DELLA SUPERVISIONE**

13. Nel caso in cui una fattura non sia stata pagata alla data di scadenza, il Fornitore avrà il diritto, senza alcun preavviso, di sospendere la supervisione e richiamare il personale.
14. Laddove il lavoro di installazione venga sospeso per una causa non rientrante nella responsabilità del Fornitore:
- a) l'Acquirente ha il diritto di mandare a casa il personale del Fornitore, purché paghi le spese risultanti da tale azione;

- b) nel caso in cui la sospensione del lavoro di installazione ecceda due settimane, il Fornitore ha il diritto di richiamare il suo personale a spese dell'Acquirente.

Laddove, ai sensi di questa clausola, il personale del Fornitore sia mandato a casa o richiamato, il Contratto non è risolto e la sua esecuzione è sospesa solamente fino a quando l'Acquirente non richiede il ritorno nel sito del personale del Fornitore mediante notifica Per Iscritto con almeno un mese di preavviso o come concordato.

Nel caso in cui la sospensione del lavoro di installazione ecceda tre mesi, il Fornitore avrà il diritto di risolvere il contratto avente come oggetto la supervisione. In tal caso il Fornitore ha diritto a una compensazione. In caso di supervisione retribuita a tempo, ha diritto al pagamento del tempo lavorato e dei costi sostenuti, nonché al pagamento del 25%, o di un'altra percentuale concordata dalle parti, del tempo che avrebbe impiegato se l'installazione e la supervisione fossero state completate come previsto. In caso di supervisione retribuita a forfait, ha diritto al pagamento della parte della somma forfettaria non ancora versata, meno i costi risparmiati a causa della risoluzione.

#### **RESPONSABILITÀ DEL FORNITORE**

15. Il Fornitore è responsabile per qualsiasi danno al Prodotto e alla proprietà dell'Acquirente causato dalla negligenza del Fornitore nel corso della supervisione e per qualsiasi difetto nel lavoro di installazione derivante dall'inosservanza degli obblighi del Fornitore, ai sensi della Clausola 2. La responsabilità massima del Fornitore è tuttavia limitata al prezzo fatturato o al prezzo da fatturare per il lavoro di supervisione.
- Il Fornitore, in caso di qualsiasi lavoro extra di installazione risultante dalla propria negligenza o inadempienza, sarà obbligato a eseguire gratuitamente qualsiasi lavoro di supervisione inerente.
16. Salvo quanto altrimenti previsto nelle presenti Condizioni Supplementari, il Fornitore non è responsabile nei confronti dell'Acquirente per perdita di produzione, perdita di profitto, perdita di utilizzo, perdita di contratti o per qualsiasi altra perdita consequenziale o indiretta di qualsivoglia natura.

*Orgalim represents Europe's technology industries, comprised of 770,000 innovative companies spanning the mechanical engineering, electrical engineering, electronics, ICT and metal technology branches. Together they represent the EU's largest manufacturing sector, generating annual turnover of over €2,480 billion, manufacturing one-third of all European exports and providing 10.97 million direct jobs. Orgalim is registered under the European Union Transparency Register – ID number: 20210641335-88.*

*Editeur responsable: Orgalim aisbl. All rights reserved © Orgalim - Europe's Technology Industries.*

**Orgalim aisbl**  
BluePoint Brussels  
Boulevard A Reyers 80  
B1030 | Brussels | Belgium

+32 2 206 68 66  
legal.publications@orgalim.eu  
www.orgalim.eu  
VAT BE 0414 341 438